

(19)
(12)

(KR)
(A)

(51) 。 Int. Cl. ⁷
G06F 17/21

(11)
(43)

2002 - 0052142
2002 07 02

(21) 10 - 2001 - 0021000
(22) 2001 04 19

(30) 2000 - 388736 2000 12 21 (JP)

(71) 가 가
가 가 2 - 25 - 14

(72) 2 25 - 14 가 가

(74)
:

(54)

1

1

1

2(a)

2(b)

2(c)

3(a) 2(a) 가

3(b)

4 2 가

5

6

7

8 2

9 3

10 3

11 3

12 3

13

14

15 4

16

17 5

18 5

가 , , ,

1 1 2 7 .

가 , S1 (" ") 가
 2(a) ID (form identification), (locale) ID ,
 ID, (item attribute), .
 mat) 가 , 3(a) , (tag for
 가 (specification) , 4
 API
 (read - and - write interface)

3(a) , (ruled lines) . (()
 " ") 3(a) , ()
 (" ") ()

), S2 가 (" (objective locale)"
) " US" 가 가 .

S3 , (" US") ID .
 , ID, ID, . 2(b)
 , ID, ID, . 2(c) , ID,

S4 , ID LOCALE . " JP" 가 S4
 가 .

S5 , 5 , " JP" " "
 US" . 5 ATTRIBUTE, ORIGINAL LO
 CALE, OBJECTIVE LOCALE, PROCESS NAME . ATTRIBUTE " FAMILY NAME" , "
 FIRST NAME" , " BIRTHDATE" , " SEX" , " ADDRESS" , " PHONE" , " JOB" . " JP" ORIGI
 NAL LOCALE , " US" OBJECTIVE LOCALE . FILE NAME

6

FILE 가 ,
 TYPE = " XXX" . , FIELD , < FIELD>
 < /FIELD> . ,
 가 , F001 " FA
 MILY NAME" , " JP" , " US" 가 , F001 " NAME - J
 P - US" . , " NAME - JP - US" " tsubasa()" , " tsubasa"
 (stack), , .

(Katakana)
" NAME - JP - US"
(3)

OS

BLOOD 가 (3) , 가

가 S6 7 가
, 3(b) (viewer)

, 2 8 . 8 1 4 . 2
1

1 , (specific information) . 2
, 8

1

, 3 9 14

3 identification) (form
= " FM001" > 9 < FORM ID
() 가
가 1

(locale - classified) , (10) ,
(11) 가 (11)

12 FIELD 가 (12) 가
. FIELD 가 (13) FIELD
, FIELD 가

가 (objective form data)
DEN" (14) " HID

가

3 , .가 ,
가 , .
4 가 15 16 .
4 , () , , -
. , , . , ,
. , , . , , .
15 , - , 16
, (style she
et) , , . , , .
가 , , .
, 5 가 17 18 .
5 , , 17 , 5
ATTRIBUTE, ORIGINAL LOCALE, OBJECTIVE LOCALE, INTERFACE, PR
OCESS NAME .
ATTRIBUTE " DATE" , " CURRENCY" , " PHONE" , " MISCELLANEOUS" . " JP" , "
US" , " FR" , ORIGINAL LOCALE OBJECTIVE LOCALE . " Internal" , " DLL" , "
Java" , " Macro" , " Application" , INTERFACE .
17 INTERFACE " Internal"
, 3 . " DLL" Dynamic Link Library
. " Java" Java Applet Java Application . " Ma
cro" , 3
. " Application" .
E , , (function name), PROCESS NAM
7 MISC - JP - US 가 , 18
(software selection list) 가
, (array) 가 가
. , 5 , .
18 . 가
, . " 가 A"

(reference) " (other applications) ' (input box) 가 가
 , , 가 , 가
 , (default) 18 가

3

가

me difference), - - 가 (weight - and - measuring difference), (ti
 , (translating) (converting) 가

" HIDDEN"

가 , (latout)

가

가,

가

(57)

1.

(a) ;

(b) ;

(c) 가 ;

(d)

2.

1 ,
(e) ,

(c) 가

3.

1 ,
(f) ;
(g) (d)

4.

1 ,
(h) ;
(i) (d)

5.

1 ,
(j) ;
(k) (d)

6.

2 ,
(l) ;
(m) ;
(n) ;
(o) (d) , ,

7.

(a) ;

(b) ;

(c) 가 ;

(d) .

8.

(a) ;

(b) ;

(c) 가 ;

(d) .

9.

;

가

;

10.

9 ,

가 , 가

11.

9 ,

,

,

12.

9 ,

;

13.

9 ,

,

,

14.

9 ,

15.

10 ,

,

,

,

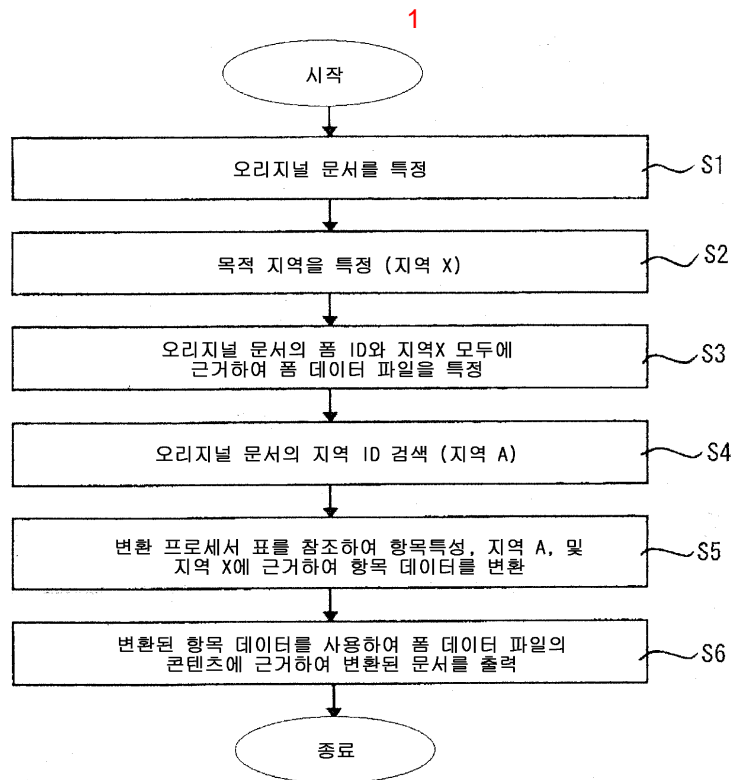
,

,

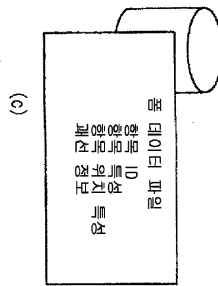
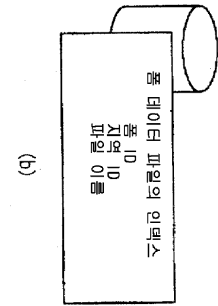
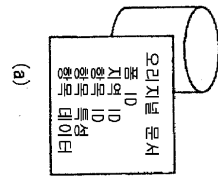
,

,

.



2



3

오리지널 (지역 JP)

성	ツバサ
이름	タロウ
생년월일	昭和50年11月30日
성별	男
혈액형	AB
주소	東京都江東区…
전화번호	03-3XXX-XXXX
직업	ソフトウェア技術者

(a)

목적 (지역 US)

성	TSUBASA
이름	TARO
생년월일	30-Nov-75
성별	M
혈액형	AB
주소	… Tokyo, JAPAN
전화번호	+81-3-3XXX-XXXX
직업	Software engineer

(b)

4

```

<LOCALE>JP</LOCALE>
<FIELD ID="F001" TYPE="FAMILY_NAME">ツバサ</FIELD>
<FIELD ID="F002" TYPE="FIRST_NAME">タロウ</FIELD>
<FIELD ID="F003" TYPE="BIRTHDATE">昭和50年11月30日</FIELD>
<FIELD ID="F004" TYPE="SEX">男</FIELD>
<FIELD ID="F005" TYPE="BLOOD">AB</FIELD>
<FIELD ID="F006" TYPE="ADDRESS">東京都江東区…</FIELD>
<FIELD ID="F007" TYPE="PHONE">03-3XXX-XXXX</FIELD>
<FIELD ID="F008" TYPE="JOB">ソフトウェア技術者</FIELD>
    
```

5

특성	오리지널	목적	프로세스 이름
성명	JP	US	NAME-JP-US
이름	JP	US	NAME-JP-US
생년월일	JP	US	DATE-US-JP
성별	JP	US	SEX-JP-US
주소	JP	US	ADDR-JP-US
전화번호	JP	US	PHONE-JP-US
직업	JP	US	JOB-JP-US

6

특성	오리지널	목적	프로세스 이름
DATE	JP	US	DATE-JP-US
DATE	JP	FR	DATE-JP-FR
DATE	US	JP	DATE-US-JP
:	:	:	:
CURRENCY	JP	US	CURR-JP-JP
CURRENCY	JP	FR	CURR-JP-FR
CURRENCY	US	JP	CURR-US-JP
:	:	:	:
OTHER			(NONE)

7

```
<LOCALE>US</LOCALE>
<FIELD ID="F001" TYPE="FAMILY_NAME">TSUBASA</FIELD>
<FIELD ID="F002" TYPE="FIRST_NAME">TAROU</FIELD>
<FIELD ID="F003" TYPE="BIRTHDATE">30-Nov-75</FIELD>
<FIELD ID="F004" TYPE="SEX">M</FIELD>
<FIELD ID="F005" TYPE="BLOOD">AB</FIELD>
<FIELD ID="F006" TYPE="ADDRESS">...Tokyo ,JAPAN</FIELD>
<FIELD ID="F007" TYPE="PHONE">+81-3-3XXX-XXXX</FIELD>
<FIELD ID="F008" TYPE="JOB">Software Engineer</FIELD>
```

8

```
<LOCALE>JP</LOCALE>
<FIELD ID="F001" TYPE="FAMILY_NAME">ツバサ</FIELD>
<FIELD ID="F001C" TYPE="FIELDCAPTION">姓</FIELD>
<FIELD ID="F002" TYPE="FIRST_NAME">タロウ</FIELD>
<FIELD ID="F002C" TYPE="FIELDCAPTION">名</FIELD>
:
```

9

```
<LOCALE>JP</LOCALE>
<FORM ID="FM001">
<FIELD ID="F001" TYPE="FAMILY_NAME">ツバサ</FIELD>
<FIELD ID="F002" TYPE="FIRST_NAME">タロウ</FIELD>
<FIELD ID="F003" TYPE="BIRTHDATE">昭和50年11月30日</FIELD>
<FIELD ID="F004" TYPE="SEX">男</FIELD>
<FIELD ID="F005" TYPE="BLOOD">AB</FIELD>
<FIELD ID="F006" TYPE="ADDRESS">東京都江東区...</FIELD>
<FIELD ID="F007" TYPE="PHONE">03-3XXX-XXXX</FIELD>
<FIELD ID="F008" TYPE="JOB">ソフトウェア技術者</FIELD>
</FORM>
```

10

폼 ID	지역	지역 분류 폼 데이터 이름
FM0001	JP	FM0001JP
FM0001	US	FM0001US
FM0001	FR	FM0001FR
FM0001	KR	FM0001KR
:		

11

ID	LEFT	TOP	RIGHT	BOTTOM	FONTSTYLE	LINEWIDTH	BGCOLOR	FGCOLOR
F001	100	10	200	20	BOLD	---	WHITE	BLACK
F002	100	30	200	40	BOLD	---	WHITE	BLACK
F003	100	50	200	60	NORMAL	---	GRAY	BLACK
F004	100	70	200	80	NORMAL	---	WHITE	BLACK
F005	100	90	200	100	ITALIC	---	WHITE	BLUE
H.L001	5	5	205	5	---	2	WHITE	BLACK
H.L002	5	25	205	25	---	2	WHITE	BLACK
H.L003	5	45	205	45	---	2	WHITE	BLACK
V.L001	95	5	5	105	---	2	WHITE	BLACK
V.L001	95	5	95	105	---	2	WHITE	BLACK
V.L001	205	5	205	105	---	2	WHITE	BLACK

12

```

<LOCALE>US</LOCALE>
<FORM ID="FM001">
<FIELD ID="F001" TYPE="FAMILY_NAME" LEFT=100 TOP=10 RIGHT=200 BOTTOM=20
FONTSTYLE=BOLD BGCOLOR="WHITE" FGCOLOR="BLACK">TSUBASA</FIELD>
:
    
```


13

```
<LOCALE>US</LOCALE>
<FORM ID="FM001">
<FIELD ID="F001" TYPE="FAMILY_NAME" LEFT=... >TSUBASA</FIELD>
:
<HLINE ID="HL003" LEFT=5 TOP=45 RIGHT=205 BOTTOM=20 BGCOLOR="WHITE"
FGCOLOR="BLACK">
<VLINE ID=... >
<SQUARE ID=... >
:
</FORM>
```

14

```
<FIELD ID="F101" HIDDEN="YES" TYPE="FAMILY_NAME" LEFT=... >ABCD...</FIELD>
```

```
<LOCALE>JP</LOCALE>
<FIELD ID="F001" LEFT=100 TOP=10 WIDTH=80 FONTSTYLE="bold" TYPE="FAMILY_N"      ツ/イサ
</FIELD>
<FIELD ID="F002" LEFT=100 TOP=20 WIDTH=80 FONTSTYLE="bold" TYPE="FIRST_NAME">タロウ
</FIELD>
<FIELD ID="F003" TYPE="BIRTHDATE">昭和50年11月30日</FIELD>
<FIELD ID="F004" LEFT=100 TOP=40 WIDTH=80 COLOR="blue" TYPE="SEX">男</FIELD>
.
```

```
<LOCALE>JP</LOCALE>
<FIELDS>
<FIELD ID="F001" TYPE="FAMILY_NAME">ツバサ</FIELD>
<FIELD ID="F002" TYPE="FIRST_NAME">タロウ</FIELD>
<FIELD ID="F003" TYPE="BIRTHDATE">昭和50年11月30日</FIELD>
<FIELD ID="F004" TYPE="SEX">男</FIELD>
<FIELD ID="F005" TYPE="BLOOD">AB</FIELD>
<FIELD ID="F006" TYPE="ADDRESS">東京都江東区…</FIELD>
<FIELD ID="F007" TYPE="PHONE">03-3XXX-XXXX</FIELD>
<FIELD ID="F008" TYPE="JOB">ソフトウェア技術者</FIELD>
</FIELDS>
<OUTPUTSTYLE>
<F001>
<LEFT VALUE=100>
<TOP VALUE=10>
<WIDTH VALUE=80>
<FONTSTYLE=BOLD>
</F001>
<F002>
<LEFT VALUE=100>
<TOP VALUE=20>
<WIDTH VALUE=80>
<FONTSTYLE=BOLD>
</F002>
:
</OUTPUTSTYLE>
```

특성	오리지널	목적	인터페이스	프로세스 이름
DATE	JP	US	Internal	DATE-JP-US
DATE	JP	FR	Internal	DATE-JP-FR
DATE	US	JP	Internal	DATE-US-JP
CURRENCY	JP	US	DLL	UserCRRDLL.CURR-JP-US
CURRENCY	JP	FR	Java	FormDocConvClass.CURR-JP-FR
CURRENCY	US	JP	DLL	UserCRRDLL.CURR-US-JP
PHONE	JP	US	Macro	PhoneMacroJP-US
MISC	JP	US	Application	TRANSJUE.exe

<p><input type="radio"/> 내부 번역 모듈</p> <p><input type="radio"/> 외부 번역 소프트웨어 A</p> <p><input checked="" type="radio"/> 외부 번역 소프트웨어 B</p> <p><input type="radio"/> 기타 애플리케이션</p> <p>[<input type="button" value="참고"/>]</p>
--